

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Декан ИФФ

О.Н. Юрченкова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Русский язык в аспекте переводческой деятельности

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профили): Русский язык и Литература

Форма обучения: заочная

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) утверждена на заседании кафедры теории языка и методики обучения русскому языку «01» сентября 2025 г.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) одобрена учебно-методической комиссией факультета «01» сентября 2025 г.

1. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ОП)

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В.02.ДВ.08
1.1	Дисциплины (модули) и практики, содержательно связанные с данной дисциплиной (модулем):
1.1.1	Педагогическая коммуникация при обучении русскому языку как иностранному и неродному

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОП

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения
ПК-1 Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения в предметной области при решении профессиональных задач	ИПК-1.1 Объясняет (интерпретирует) содержание, сущность, закономерности и особенности явлений и процессов в предметной области ИПК-1.2 Демонстрирует теоретические знания и практические умения в предметной области в объеме, необходимом для решения педагогических, методических, научно-исследовательских и организационно-управленческих задач ИПК-1.3 Применяет навыки комплексного поиска, анализа и систематизации информации по изучаемым проблемам с использованием различных источников, научной и учебной литературы, информационных баз данных, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свою позицию	Знать: основы теории перевода и сопоставительных языковедческих исследований; основы теории перевода и сопоставительных языковедческих исследований в соотнесенности с деятельностью учителя русского языка; источники по теории перевода и сопоставительных языковедческих исследований Уметь: реализовывать в своей профессиональной деятельности основные положения теории перевода и сопоставительных языковедческих исследований; реализовывать в своей профессиональной деятельности учителя русского языка основные положения теории перевода и сопоставительных языковедческих исследований; осуществлять поиск источников по теории перевода и сопоставительным языковедческим исследованиям Владеть: практиками перевода и сопоставительных языковедческих исследований; практиками перевода и сопоставительных языковедческих исследований с целью осуществления своей педагогической деятельности; методами анализа и обработки источников по теории перевода и сопоставительным языковедческим исследованиям
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ИУК-5.1 Демонстрирует умение находить и использовать необходимую для взаимодействия информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных и национальных групп ИУК-5.2 Демонстрирует способность адекватного восприятия межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах ИУК-5.3 Соблюдает требования в процессе межкультурного взаимодействия уважительного отношения к историческому наследию и культурным традициям различных национальных и социальных групп	Знать: методами анализа и обработки источников по теории перевода и сопоставительным языковедческим исследованиям Уметь: объяснить содержание понятий «лингвокультура», «картина мира», «национальный язык»; объяснить содержание понятий «лингвокультура», «картина мира», «национальный язык» с точки зрения их первичности/вторичности Владеть: техниками анализа содержания понятий «лингвокультура», «картина мира», «национальный язык»; техниками анализа содержания понятий «лингвокультура», «картина мира», «национальный язык» с точки зрения их первичности/вторичности

3. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ И ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

№ п/п	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Всего часов	ПП
Раздел 1. Русский язык в современном поликультурном мире. Культурные различия как причина коммуникативных неудач.				
1.1	Своеобразие языка и культуры как взаимосвязанных и взаимообусловленных знаковых систем. Многообразие языков и культур в современном мире и механизмы их взаимодействия. Значение русского языка в современном поликультурном мире. Коммуникативные неудачи, их причины и способы преодоления. /Пр/	11	1	–
1.2	Значение языка в системе культуры. Понятие «культурного кода». /Ср/	11	12	–
Раздел 2. Художественный перевод как средство межкультурной коммуникации.				
2.1	Межкультурная коммуникация как средство взаимного обогащения культур. Понятие художественного перевода и единицы перевода. Основные теоретико-переводческие универсалии. Теоретики переводоведения (А.А. Реформацкий, И. Левый, В.Н. Комиссаров, В.Н. Крупнов, Я.И. Рецкер, С.И. Влахов, С.Л. Флорин, Г.Д. Томахин, Ю.С. Степанов). /Пр/	11	1	–
2.2	Основные типы межкультурных коммуникаций: культурная интеграция, аккультурация, ассимиляция. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода. /Ср/	11	14	–
Раздел 3. Понятие национального колорита произведения и проблема переводческого эквивалента. Классификация реалий.				
3.1	Понятие национального колорита произведения и способы его проявления в художественном тексте. Лексические проблемы перевода. Эквивалентность как специфическое отношение между текстами, позволяющее считать один текст переводом другого. Соотношения понятий «эквивалент», «безэквивалентная лексика», «реалия», «лакуна». Классификация реалий (А.А. Реформацкий, И. Левый, С.И. Влахов и С.Л. Флорин, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров). /Пр/	11	2	–
3.2	Факторы достижения эквивалентности перевода. /Ср/	11	14	–
Раздел 4. Приемы перевода реалий как способ сохранения национального колорита в переводном тексте. Теория лакунарности и способы перевода безэквивалентной лексики.				
4.1	Способы перевода реалий (В.Н. Комиссаров). Приемы перевода реалий (С.И. Влахов и С.Л. Флорин). Теория лакунарности (Ю.С. Степанов). Классификация лакун (З.Д. Попова и И.А. Стернин). /Пр/	11	2	–
4.2	Приемы перевода фразеологизмов. Грамматические проблемы перевода. /Ср/	11	10	–
Раздел 5. Исследование способов сохранения национального колорита (на материале произведений классической литературы).				
5.1	Анализ переводных текстов произведений классиков русской литературы /Пр/	11	2	–
5.2	Анализ переводных текстов произведений классиков русской литературы. /Ср/	11	10	–

Примечание: ПП – практическая подготовка.

4. ТРУДОЁМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ И ФОРМАМ КОНТРОЛЯ

Объем в зачетных единицах: 2 з.е., в академических часах: 72 акад. час.

Формы контроля в семестрах:

зачеты 11

Вид занятий	Распределение по семестрам (в академических часах)							
	Итого				11			
	РУП		РПД		РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	8	–	8	–	8	–	8	–
Самостоятельная работа	60	–	60	–	60	–	60	–
Промежуточная аттестация	4	–	4	–	4	–	4	–
Итого часов	72	–	72	–	72	–	72	–

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Учебная литература *

№ п/п	Автор(ы), составитель(и)	Заглавие	Издательство, год, количество страниц
1	Маслова В. А.	Лингвокультурология: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2007. – 202, [2] с.
2	Алимов В. В.	Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие для вузов	Москва: КомКнига, 2006. – 158 с.

5.2. Перечень электронных образовательных ресурсов, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения учебной дисциплины (модуля) *

1	ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В.В.Виноградова РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК. Интернет-ресурсы ИРЯ РАН (http://www.ruslang.ru/res)
2	Каталог научных ресурсов. Научные поисковые системы (http://www.scintific.narod.ru/index.htm)
3	Современный русский язык (http://grammar.ru/RUS/)

5.3. Перечень программного обеспечения (лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства), используемого при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине (модулю)

1	Стандартный офисный пакет Свободно распространяемое и/или проприетарное (коммерческое) программное обеспечение, включающее текстовый процессор, табличный процессор, программу подготовки презентаций.
2	Программное обеспечение для интерактивной доски Комплект свободно распространяемого программного обеспечения или проприетарного (коммерческого) программного обеспечения, включая программное обеспечение для интерактивной доски, поставляемое в комплекте с ней и программу для транслирования презентаций.

* Примечание к разделу.

Дата обращения к электронным учебным изданиям (включая электронные издания из электронных библиотечных систем), электронным образовательным ресурсам, современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы учебной дисциплины (модуля).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

6.1. Учебная аудитория для проведения:

- занятий семинарского (практического) типа,
- групповых и индивидуальных консультаций,
- текущего контроля и промежуточной аттестации.

ОСНАЩЕНИЕ:

Учебная аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, для проведения занятий лекционного типа, практических занятий (семинарского типа), курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Для проведения занятий лекционного типа обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации.

6.2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся.

ОСНАЩЕНИЕ:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные учебной мебелью. Рабочие места обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть, в т.ч. с использованием беспроводного Wi-Fi подключения, с возможностью выхода в глобальную сеть Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду.

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

Комплект свободно распространяемого программного обеспечения или проприетарного (коммерческого) программного обеспечения, включая

- браузер,
- просмотрщики pdf- и djvu-файлов,
- офисный пакет (в т.ч. текстовый процессор, табличный процессор, программа подготовки презентаций).

6.3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Методические рекомендации для обучающихся по освоению учебной дисциплины (модуля)

Эффективным способом работы в рамках курса «Русский язык в аспекте переводческой деятельности» видится использование таблиц, схем, дидактического материала. Наиболее продуктивные методы работы – тестирование, диспут, круглый стол. Основной принцип в преподавании – коммуникативно-деятельностный подход. Оптимизируют процесс овладения дисциплиной тренинги по формированию и совершенствованию коммуникативной, в том числе, письменно-языковой, компетентности.

Требуется подбор соответствующей литературы по курсу, рекомендуются консультации относительно выбора оптимальных и наиболее эффективных методов работы с научной литературой. Самостоятельная работа проводится с целью систематизации, закрепления, углубления и расширения полученных теоретических знаний и практических умений; развития познавательных способностей, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности; способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации, исследовательских умений студентов. С этой целью проводятся следующие виды самостоятельной работы: чтение и тезисное изложение содержания текстов и их конспектирование (наряду с учебными, можно привлекать тексты первоисточников и дополнительную литературу), использование аудио- и видеозаписей, возможностей компьютерной техники, включая Интернет; для закрепления и

систематизации знаний привлекаются такие формы работы, как работа с конспектами, ответы на вопросы, аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование), подготовка обзоров, докладов, тематических кроссвордов, сообщений и выступление с ними на семинаре, конференции; тестирование; для формирования определенных умений и навыков используются приемы решения задач и упражнений по образцу, моделирование.

Особое внимание при изучении курса следует уделить способам практического, в том числе методического, преломления полученных знаний, умений и навыков, поскольку компонент лингвистического знания, связанный со знаниями, умениями и навыками в области осуществления научного исследования, является значимой составляющей образования в средней школе, и выпускники педагогического вуза должны быть готовы к его реализации как в рамках основного курса русского языка, так и в рамках факультативов, элективов, а также во внеклассной работе с учащимися.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Представлены в Приложении.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Разработчик(и) рабочей программы учебной дисциплины (модуля):

Курьянович Анна Владимировна, доктор филологических наук, заведующая кафедрой теории языка и методики обучения русскому языку

**ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Русский язык в аспекте переводческой деятельности

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профили): Русский язык и Литература

Форма обучения: заочная